

ENGLISH	VLAAMS
<i>Your Breath Stinks</i>	<i>Uwen adem stinkt</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	EZEL - Eh, mag ik iets zeggen? Amai zeg, ge waart echt geweldig daarjust. Ongelooflijk!
SHREK - Huh? Are you talkin' to--- me?	SHREK - Huh? Hebt ge't tegen mij?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	EZEL - Ja Ja, ik had het tegen u. Mag ik efkes zeggen dat ge geweldig waart daarnet? Die wachters he... Die dachten echt dat ze het waren. Toen kwam de gij en, patat, heel diën ijzerwinkel rammelde dat 't kletterde. dat deed mij nu eens echt deugd sè... ja serieus.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - Oh, geweldig "da zal wel".
DONKEY - Man... ...it's good to be free.	EZEL - Wao 't is tof om vrij te zijn.
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Seg, waarom gaat ge uw vrijheid niet met uw eigen vrienden vieren hmm?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	EZEL - Maar eh...ik heb geen vrienden. En ik ga niet in mijn eentje dië kant op. Hé, wacht, ik heb een bangelijk gedacht! Ik blijf bij u!
DONKEY - You a mean, green fightin' machine. Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	EZEL - Gij zijt ne gewichtigen, giftigen, driftigen. Samen jagen we iedereen de stuipen op het lijf!
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	EZEL - Oh, wow! Nu doe ik echt in mijn broek, zunne!
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	EZEL - Sorry dak het zeg maar als 't nie van uw gebrul is, zullen ze wel van uwen adem gaan lopen. Ik zou maar wat tik-takskes pakken want uwen adem stinkt.
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	EZEL - Man Mijn neushaar stond bijna in brand gast. Zoals dië ene keer --- En toen wa rotte bessen. Goh, der zijn nogal wa protten uit mij gat gekomen diën dag.
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - Waarom achtervolgt ge mij?!

<b>Making Waffles</b>	<b>Wafels bakken</b>
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	EZEL - Gij ontvangt zeker nie dikwijls hé?
SHREK - I like my privacy.	SHREK - Ik sta nogal op mijn privacy.
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	EZEL - Awel ik ook. Hebben we weer iets gemeenschappelijks. Ik haat die opdringerige types, die maar blijven plakken, en gij maar hints geven... en dan valt er ineens zo'n pijnlijke stilte...
DONKEY - Can I stay with you?	EZEL - Kan ik blijven?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Eh...wat?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	EZEL - Ma'k blijven bij u, asjebl?
SHREK - Of course.	SHREK - Natuurlijk.
DONKEY - Really?	EZEL - Echtig?
SHREK - No.	SHREK - Nee.
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	EZEL - Alsjeblieft! Ik wil niet terug! Ge weet niet wat het is om overal de schuppen zot te zijn. Alé, misschien gij wel. Maar daarom moeten we bij elkaar blijven. Ge moet mij laten blijven! Alsjeblieft-alsjeblieft!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - Oké! O-ké. Eén nachtje dan, begrepen?
DONKEY - Oh, thank you!	EZEL - Ah, dank u!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - Wat gaat ge ho nee...? Nee!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	EZEL - Oh, dat wordt plezant. We gaan laat naar onze nest, vertellen stoeremannepraat en morgenvroeg ... bak ik wafels.
<b>The Muffin Man</b>	<b>De mosselman</b>
FARQUAAD - That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Da's genoeg! Nu praat hij wel.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Ren, ren, ren, zo hard als je kan! Je kan me niet pakken! Ik ben de Gemberkoekman!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	PEPERKOEKMANNETJE - Je bent een monster!

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - Ik ben geen monster, dat ben jij! Jij en de rest van dat sprookjes-tuig dat mijn perfecte wereld steeds weer vergiftigt. Zeg mij, waar zijn de anderen?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	PEPERKOEKMANNETJE - Eet me maar.
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - Ik ben altijd rechtvaardig geweest tegenover jullie. Maar nu is mijn geduld teneinde. Zeg het mij of ik...
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	PEPERKOEKMANNETJE - Nee! Niet mijn knopjes! Niet mijn suikerknopjes.
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Nu goed dan. Waar zijn ze?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	PEPERKOEKMANNETJE - Oké. Ik vertel het u. Zeg ken jij de Mosselman?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - De Mosselman?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	PEPERKOEKMANNETJE - De Mosselman.
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Ja, ik ken de Mosselman. Woont hij niet in Scheveningen?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	PEPERKOEKMANNETJE - Nou, ze is getrouwd met de Mosselman.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - De Mosselman?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	PEPERKOEKMANNETJE - De Mosselman!
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - Ze is getrouwd met de Mosselman.
CAPTAIN - My Lord, we found it.	KAPITEIN - Heer! We hebben hem.
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - Wel, waar wacht je dan nog op? Breng hem hier.
<b>Ogres are Like Onions</b>	<b>Ogres zijn als ajuin</b>
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Weet ge ezel? Ogres zijn meer dan wat ze op 't eerste gezicht lijken.
DONKEY - Example?	EZEL - Bievoorbeeld?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - Bievoorbeeld... Oké, ehm...Ogres zijn als ajuin.
DONKEY - They stink?	EZEL - Ze stinken?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - Ja...nee!

DONKEY - Oh, they make you cry.	EZEL - Ze doen u bleiten?
SHREK - No.	SHREK - Neee.
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	EZEL - Oh, als ge ze in de zon legt schieten ze scheuten en krijgen ze van dat lang haar.
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - Nee! Lagen! Ajuinen hebben lagen. Ogres hebben lagen. Ajuinen hebben lagen allebei lagen. Snap het dan!
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	EZEL - Ohhh. Jullie hebben la-gen. Ah. Bee, ja maar, niet iedereen lust ajuin. Taart! Iedereen lust taart. Taarten hebben lagen.
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - Maakt niet uit ... wat iedereen lust. Ogres zijn niet als taart.
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	EZEL - Weet je waar iedereen nog zot van is? Crème glace. Ooit meegemaakt dat gij aan iemand vroeg: "Goesting in crème glace?" en dat dien anderen zei: "Neen, ik pas... voor crème glace." Creme Glace is heerlijk.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - Nee! Gij, irritanten lompe stommen ezel! Ogres zijn als ajuinen Punt uit. Dada. Saluu.
<b><i>Try a Little Tenderness</i></b>	<b><i>Toon een beetje tederheid</i></b>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	EZEL - Hé, Shrek, wacht, wacht! Hé, wacht nu efkes. Ge wilt dees toch just doen nie?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - Ezel, waar heb-de-gij het over?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	EZEL - 'Zin, 'n zin waar ge op moet letten. De pastoor zal zeggen: "Spreek dan nu of zwijg voor eeuwig". En dan moette gij zeggen: "Ik protesteer!"
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - Oh, ik heb hier echt genen tijd voor.
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	EZEL - Hé, wacht, wacht. Wat ga-de doen? Luistert naar mij. Gij houdt van die vrouw, of nie?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja.
DONKEY - You want to hold her?	EZEL - Ge wilt haar krijgen?

SHREK - Yes.	SHREK - Ja.
DONKEY - Please her?	EZEL - Haar houwen?
SHREK - Yes.	SHREK - Ja!
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	EZEL - Maar toon dan, toon dan toch een beetje tederheid! Grieten zijn zot van dië flauwe zever.
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - Oké, stopt ermee! Wanneer zegt dië vent dië zin?
DONKEY - We gotta check it out.	EZEL - Da gaan we onderzoeken.
<b><i>Fiona's Wedding</i></b>	<b><i>Fiona's trouw</i></b>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Ik moet met u spreken.
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Oh, nu wil je spreken? Wel, daar is't een beetje laat voor, dus als je 't niet erg vindt...
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - Maar ge moogt nie trouwen met hem.
FIONA - And why not?	FIONA - En waarom niet?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Omdat... hij alleen maar met u trouwt om koning te kunnen worden.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - Hoe, grotesk zeg! Fiona, luister niet naar hem.
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Hij is u ware liefde nie.
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - En wat weet jij nu van ware liefde?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Wel ...ik beh...
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - Oh, dit is kostelijk. Onze ogre is verliefd geworden op de prinses! Hou me vast! Een ogre en een prinses!
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek, is dat zo?
FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - En dan nog? Het is bespottelijk! Fiona mijn lief, we zijn nog maar één kus verwijderd, ze leefden nog lang en gelukkig. Dus, kus mij!
<b><i>Ever Seen a Donkey Fly?</i></b>	<b><i>Ooit al ezel zien vliege?</i></b>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	EZEL - Kijk, ik kan vliegen.
BOY - He can fly.	JONGEN - Hij kan vliegen.
THE THREE PIGS - He can fly.	DE DRIE BIGGETJES - Hij kan flieg'n.
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	KAPITEIN - En hij spreekt!

DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	EZEL - Haha. Da's goe gezien sul. Nu ben ik ne vliégende, sprekenden ezel. Ge ziet eendagsvliegen, ge ziet zelfs strontvliegen... Awel nu ziede's nen ezel vliegen. Ha ha.
<b><i>I'm an Ogre</i></b>	<b><i>Ik ben een ogre</i></b>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Luister, stommen ezel. Kijk toch eens naar mij. Wat ben ik?
DONKEY - Uh... ..really tall?	EZEL - Eh...Heel groot?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - Nee! Ik ben een ogre! Weet eh. "Neemt de fakkels en hooivorken!" Is dat geen probleem voor u?
DONKEY - Nope.	EZEL - Neen Meneer.
SHREK - Really?	SHREK - Echtig?
DONKEY - Really, really.	EZEL - Echtig en techtig.
<b><i>You Were Expecting Prince Charming?</i></b>	<b><i>Ge had de prins op het witte paard verwacht?</i></b>
FIONA - You... ..you're a...an ogre.	FIONA - U bent een eh, een ogre.
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - Oh, ge had de prins op het witte paard verwacht?
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Ehm, ja, maar weet u...
<b><i>Somewhere to Camp</i></b>	<b><i>Ergens om te kamperen</i></b>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	EZEL - Woo, time out, Shrek. Kamperen is een grandioos gedacht.
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - Hé, ik ben de groene engerd die hier iedereen de stuipen op het lijf jaagt.
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Ik eis dat jullie een kamp opslaan nu!
<b><i>I Need a Hug</i></b>	<b><i>Wie wil mij knuffelen?</i></b>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - Wie heeft er honger? Ik zoek het avondeten.
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Ik zoek het hout.
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	EZEL - Waar gaan jullie naartoe? Oh jongens, ik heb zo zeer aan mijn tenen. Ik heb geen tenen! Wie wil mij knuffelen?